

Jasur TEMIROV,
Samarqand davlat chet tillar instituti mustaqil tadqiqotchisi
E-mail: jasur.temirov@gmail.com

SamDCHTI, f.f.d. (DSc), professor, taqrizi asosida

ABU ABDULLOH MUHAMMAD IBN ISMOIL AL-BUXORIY RIVOYAT QILGAN HADISLARDAGI سَاعَة (BIR MUDDAT, QIYOMAT, O'LIM) SO'ZINING LAFZIY VA ISTILOHIY MA'NOLARI

Annotatsiya

Maqolada buyuk bobokalonimiz Imom al-Buxoriy o'zlarining Sahiyh al-Buxoriy asarlarida rivoyat qilgan hadislardagi سَاعَة (bir muddat, qiyomat, o'lim) so'zining lafziy va istilohiy hamda leksik – sematik xususiyatlari ilmiy jihatdan tekshirilgan. Ushbu so'zning hadislarda turli o'rnlarda turli ma'no qatlamlarini ifodalab kelishi, o'zbek tili grammatik ko'rsatkichlari asosida qiyosiy tahlil qilingandagi leksik-sematik o'ziga xoslik va farqli jihatlari misollar asosida tadqiq etilgan. Hadislarni o'rganish chog'ida matnlardagi سَاعَة (bir muddat, qiyomat, o'lim) terminlarni tarjima qilish jarayonida metaforalarning ishlatilishi, tarjimon transliteratsiyasi, tarjimadagi ekvivalentlik va tarjimada uchraydigan boshqa masala va jarayonlar muhokama qilinib misollar orqali yoritib berilgan.

Kalit so'zlar: Mabniy, jar, majrur, nasb, jar, jazm, raf, zarf, lafz, roviy, badaviy, ka'ba, cho'ri, yo'qsil, metafora, ekvivalen, transliteratsiya.

ИСТОЛКОВАТЕЛЬНОЕ И ИСКОННОЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА سَاعَة (СРОК, СУДНЫЙ ДЕНЬ, СМЕРТЬ) В ХАДИСАХ, ПЕРЕДАННЫХ АБУ АБДАЛЛОЙ МУХАММАДОМ ИБН ИСМАИЛОМ АЛЬ-БУХАРИ

Аннотация

В статье научно исследованы исконное и истолковательное значения, а также лексико-семантические особенности слова سَاعَة (срок, Судный день, смерть) в хадисах, рассказанных нашим прадедом имамом аль-Бухари в их произведениях Сахих аль – Бухари. Лексико-семантические особенности и различия этого слова при сравнительном анализе, основанном на грамматических показателях узбекского языка, были исследованы на примерах. При изучении хадисов обсуждаются и освещаются на примерах использование метафор в процессе перевода терминов سَاعَة (срок, Судный день, смерть) в текстах, транслитерация переводчика, эквивалентность в переводе и другие вопросы и процессы, встречающиеся в переводе.

Ключевые слова: Мабни, джар, маджрур, насб, джар, джазм, раф, зарф, лафз, ровий, бадавий, Кааба, рабья, юксил, метафора, эквивалент, транслитерация.

THE VERBAL AND TERMINAL MEANINGS OF THE WORD سَاعَة (FOR A WHILE, DOOMSDAY, DEATH) IN THE HADITHS NARRATED BY ABU ABDULLAH MUHAMMAD IBN ISMAIL AL-BUKHARI

Annotation

The article examines the scientific examination of the verbal and lexical and lexical-semantic features of the word سَاعَة (for a while, doomsday, death) in the hadiths narrated by our great grandfather Imam al-Bukhari in his Sahih al-Bukhari. The fact that this word expresses different layers of meaning in different places in the hadiths, the lexical-semitic specificity of the Uzbek language, which was comparatively analyzed on the basis of the grammatical indicators, and different specific examples were researched. During the study of hadiths, the creation of metaphors in the process of translation of the terms sa'a (for a while, doomsday, death) in the texts, translator transliteration, equivalence in translation and other issues and processes in translation are discussed and illuminated through examples.

Key words: Mabni, jar, majrur, nasb, jar, jazm, raf, adverb, lafz, narrator, desert, kaaba, servant, lack, metaphor, equivalent, transliteration.

Kirish. Hadis ilmining rivojida oltin davr hisoblangan hijriy uchinchi (milodiy to'qqizinchi) asrda hadisshunoslikda katta muvaffaqiyatlar qo'lga kiritilgan. Chunonchi, butun islom dunyosidagi eng nufuzli manbalar deb tan olingan oltita ishonchli hadislar to'plamining الصحاح الستة (as-sihoh as-sitta) mualliflari yashab ijod qilganlar.

Yana shunisi diqqatga sazovorki, mazkur olti muhaddislarning ko'pchiligi Markaziy osiyolik bo'lib, ulardan biri va buyugi: Abu Abdulloh Muhammad ibn Ismoil al-Buxoriydir (194/810 – 254/870) bundan tashqari; Imom Muslim ibn al-Hajjoj (206/819–261/874), Abu Iso Muhammad ibn Iso at-Termiziy (209/824–279/892), Imom Abu Dovud Sulaymon Sijistoniyy (202/817–275/880), Imom Ahmad An-Nasoiy (215/830–303/915), Imom Abu Abdulloh Muhammad ibn Yazib ibn Mojja (209/824–273/886) kabi siymolardir. Shular ichidan “Hadis ilmida amir al-mo'miniyn” degan sharafli nomga sazovor bo'lgan Imom al-Buxoriy alohida e'tiborga molik buyuk allomadir.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Imom al-Buxoriy avlodlarga boy va qimmatli ilmiy meros qoldirgan bo'lib, u zot yozgan asarlarining soni yigirmadan ortiqdir. Ulardan الجامع الصحيح “Al-jome' as-sahih”, “الأدب و المفرد”, “Al-adab al-mufrad”, التاريخ “At-tarix al-avsof”, “التاريخ الأوسط”, “At-tarix as-sag'ir”, “الصغير”, “بزر الوالدين”, “Barr ul-volidayn”, “At-tarix al-kabir”, “التاريخ الكبير”, “Barr ul-volidayn”, va boshqalarni ko'rsatish mumkin. Buyuk allomaning eng muhim asari, shubhasiz, “Al-jome' as-sahih” الجامع الصحيح dir. Bu asar “Sahiyh al-Buxoriy” nomi bilan ham mashhur. Uning g'oyat ahamiyatli tomoni shundaki, Imom al-Buxoriygacha o'tgan muhaddislar o'z to'plamlariga eshitgan barcha hadislarini tanlab o'tirmay qatorasiga kiritaverganlar. Imom al-Buxoriy esa turli roviylardan eshitgan hadislarini tabaqalarga bo'lib, ularning ishonchlarini ajratib, alohida kitob holiga keltiradi.

Ushbu maqolada Imom al-Buxoriy rivoyat qilgan hadislardagi سَاعَة (vaqt, qiyomat, o'lim) so'zining leksik-semantik xususiyatlari haqida to'xtalib o'tamiz.

سَاعَة so'zi “Sahiyh al-Buxoriy” da uch xil ma'noda kelgan. الوقت - vaqt, القيامة – qiyomat, الموت – o'lim ma'nolarini ifodalab kelgan.

وقت - vaqt ma'nosida kelgan سَاعَة so'zining ma'no xususiyatlari.

عن أبي شريح قال: قال رسول الله ﷺ إن مكة حرمها الله و لم يحرمها الناس، فلا يجل لإمرئ يؤمن بالله و اليوم الآخر أن يسفك بها دماً، و لا يعصن بها شجرة، فإن أحد ترخص لقتال رسول الله ﷺ فيها، فقولوا: إن الله قد أذن لرسوله و لم يأذن لكم، و إنما أذن لي فيها ساعة من نهار ثم عادت حرمتها اليوم كحرمتها بالأمس، و للبيغ [4] الشاهد الغائب.

Tadqiqot metodologiyasi. Abu Shurayh roziallohu anhudan rivoyat qilinadi: Rosululloh sollallohu alyhi vasallam: “Makkani Alloh haram qilgandir, odamlar haram qilgani yo'q. Allohga va oxirat kuniga iymon keltirgan kishiga unga qon to'kish

ham, daraxt kesish ham halol bo'las. Agar birortasi Rasululloh alayhi vasallamning unda jand qilganlari hujjat qilib, ruxsatga erishmoqchi bo'lsa, unga: "Alloh o'z Rosuliga izn bergan, sizlarga izn bergan emas" denglar. Alloh menga unda faqat bir kunda bir muddatgina izn bergan, xolos. So'ng bugun uning haramligi xuddi kechagi haramligiga qaytdi. Hozir bo'lganlar hozir bo'lmaganlar yetkazsin", dedilar[1].

Ibn Hajar Asqaloniyning "فتح الباري شرح صحيح البخاري" kitobida ushbu hadisga quyidagicha sharh keltiradilar:

قوله إنما أذن لي بفتح أوله والفاعل الله و يروى بضمه على البناء للمفعول وقوله ساعة من نهار تقدم في العلم أن مقدارها ما بين طلوع الشمس و صلاة العصر.

Izoh: Ushbu hadisi sharifdagi مِنْ نَهَارٍ سَاعَةً lafzi kun otishi va asr namozi orasida bo'lgan deb sharhda keltiradilar. Ushbu hadisi sharif va unga berilgan sharhdan shuni anglashimiz mumkinki سَاعَةً so'zi ma'lum bir vaqtni ifodalab kelgan. grammatik jihatdan esa سَاعَةً so'zi ظرف زمان payt holi bo'lib kelgan.

عن ابن عمر رضي الله عنهما: أن النبي ﷺ قدم مكة، فدعا عثمان بن طلحة، ففتح الباب، فدخل النبي ﷺ، وبلال، وأسامة بن زيد، وعثمان بن طلحة، ثم أغلق الباب، فلبث فيه ساعة، ثم خرجوا. قال ابن عمر: فبدرت فسألت بلالاً، فقال: صلى فيه، فقلت: في أي؟ قال: بين الأسطوانتين. قال ابن عمر: فذهب علي أن أسأله كم صلى [4:108]

Ibn Umar roziyallohu anhumodan rivoyat qilinadi:

"Nabiy sollallohu alayhi vasallam Makkaga kelib, Usmon ibn Talhani chaqirdilar. U eshikni (Ka'ba eshigini) ochdi. Nabiy sollallohu alayhi vasallam, Bilol, Usoma ibn Zayd va Usmon ibn Talha kirishdi. Keyin eshik yopildi. U yerda bir muddat turib, so'ng chiqishdi. Shoshilib Biloldan so'ragan edim, "U zot uning ichida namoz o'qidilar", dedi. "Qayerida?" dedim. "Ikki ustun orasida", dedi. Qancha o'qiganlarini so'rash yodimdan chiqibdi". [1:419]

Ushbu hadisi sharifda ham سَاعَةً so'zi bir muddat degan ma'noni ifodalab kelganini ko'rishimiz mumkin. Grammatik jihatdan esa ظرف الزمان payt holi bo'lib kelgan.

القيامة - qiyomat ma'nosida kelgan سَاعَةً so'zining ma'no xususiyatlari.

و سأخبرك عن أشراطها: إذا فقال: متى الساعة؟ قال ما المسئول عنها بأعلم من السائل..... عن أبي هريرة قال كان النبي ﷺ بارزاً يوماً للناس فأتاه جنبريل [4:24] [34] سورة لقمان أولدت الأمة ريمًا، إذا تطاول رعاة الإبل البهيم في البنيان، في خمس لا يعلمهن إلا الله ثم تلا النبي ﷺ: (إن الله عند علم الساعة)

Abu Hurayra roziyallohu anhudan rivoyat qilinadi.

Tahlil va natijalar. Bir kuni Nabiy sollallohu alayhi vasallam odamlar bilan o'tirgan edilar, huzurlariga Jabroil alayhis salom keldi va "Qiyomat qachon?" dedi. U zot: "Bu haqda so'raluvchi so'rovchidan bilimlirrog emas. Senga uning atomatlar haqida xabar beraman. Cho'ri o'z xojasini tug'sa, yo'qsil tuyaboqarlar kimo'zarga bino qursa... U (qiyomat vaqti) Allohdan o'zga hech kim bilmaydigan besh narsa jumlasidandir", dedilar. So'ng Nabiy sollallohu alayhi vasallam "Soat (qiyomat) ilmi yolg'iz Allohning huzuridadir..." [سورة لقمان 34] Oyatini tilovat qildilar. [1:158]

Izoh: Ushbu hadisi sharifdagi hamda Luqmon surasining 34 oyati dagi سَاعَةً so'zi qiyomat ma'nosida kelganini ko'rishimiz mumkin. سَاعَةً jumlasini hadisi sharifda qiyomat vaqti qachon degan ma'noni ifodalab kelgan. Ushbu hadisi sharifda grammatik jihatdan سَاعَةً kalimasi موبتدأ (mubtadoi muaxxar) kesimdan keyin kelgan ega bo'lib raf' holatida kelgan. Luqmon surasining 34 oyati سَاعَةً so'zi esa مضاف إليه (muzofun ilayhi) qaratqichli aniqlovchi bo'lib kelgani uchun jar qaratqich kelishigida kelgan.

عن أبي هريرة قال: بينما النبي ﷺ في مجلس يحدث القوم، جاءه أعرابي فقال: متى الساعة؟ فمضى رسول الله ﷺ يحدث، فقال بعضهم: بل لم نسمع، حتى إذا قضى حديثه قال: " فإذا ضيقت الأمانة فانتظر الساعة"، أين أراه السائل عن الساعة؟ قال: ها أنا يا رسول الله، قال: "فكرة ما قال. وقال بعضهم: بل لم نسمع، حتى إذا قضى حديثه قال: " [4:27] إذا وسد الأمر إلى غير أهله فانتظر الساعة" قال: كيف إصاعتها؟ قال: "

Abu Hurayra roziyallohu anhudan rivoyat qilinadi.

"Rusululloh sollallohu alayhi vasallam bir majlisda odamlarga hadis aytayotganlarida bir a'robiy kelib: "Soat (qiyomat) qachon?" dedi. Rusululloh sollallohu alayhi vasallam so'zlarida davom etavardilar. Ba'zi odamlar: "U zot uning gapirganini eshitdilar-u, gapini yoqtirmadilar", deyishdi, ba'zilar esa: "Yo'q, eshitmadilar", deyishdi. U zot so'zlarini tagatgach: "Qiyomat haqida so'ragan – menimcha, shunday dedilar – qani?" dedilar. "Mana men, ey Allohning Rosuli!" dedi. "Qachon omonat zoye qilinsa qiyomatni kutaver!" dedilar. "Uni zoye qilish qanday bo'ladi?" dedi. "Qachon ish o'z ahlidan boshqasiga topshirilsa, qiyomatni kutaver!" dedilar". [1:166]

Izoh: Quyidagi hadisi sharifda biz سَاعَةً so'zini bir hadisi sharifda bir necha marotaba ko'ramiz. سَاعَةً jumlasining leksik-semantik holatini ko'rib chiqdik. سَاعَةً holatida esa جار مجرور jarga majrur bo'lib kelmoqda. سَاعَةً holatida esa مفعول to'ldiruvchi vazifasida kelgan. Uchala holatda ham سَاعَةً so'zi leksik jihatdan qiyomat ma'nosida kelgan.

عن عائشة رضي الله عنها قالت: كان رجال من الأعراب جفاة، يأتون النبي ﷺ فيسألونه: متى الساعة؟ فكان ينظر إلى أصغرهم، فيقول: إن بعثن هذا لا يدرى الساعة [4:1324]

Oisha roziyallohu anhudan rivoyat qilinadi.

"Ba'zi a'robiylar qo'rs bo'lardi. Nabiy sollallohu alayhi vasallamning huzuriga kelib, "Qiyomat qachon?" deb so'rashdi. U zot ularning eng kichigiga qarab, "Agar mana bu yashasa, unga qarilik yetmay turib, qiyomatingiz qoim bo'ladi", dardilar". (Roviy) Hishom: "Ya'ni o'limingiz" degan[2].

Izoh: Ma'lumki, har bir kishining o'limi uning "qiyomati"dir. Bu yerda ana shu ma'no nazarda tutilgan.

Yuqoridagi fikr va mulohazalarni inobatga olgan holda, Imom al – Buxoriy rivoyat qilgan hadislaridagi سَاعَةً so'zining turli xil ma'no va mazmunga ega ekanligini hamda turli grammatik qoidalarga mos holda o'zgarib kelishini guvohi bo'lishimiz mumkin. Shu bilan birga, ushbu hadislaridagi سَاعَةً so'zi (bir muddat, qiyomat, o'lim) ma'nolarini ifodalagan bo'lsa bugungi kunga kelib esa, سَاعَةً so'zi zamonaviy arab tilida soatni ya'ni vaqtni ifodalashda ishlatiladi. الثالثة و الثانية و الثالثة كم الساعة؟ الساعة الآن الثانية و الثالثة Soat nechchi? Hozir soat 2:15 deganda سَاعَةً so'zi ishlatiladi.

Xulosa va takliflar. Xulosa o'rnida aytsak سَاعَةً so'zining (bir muddat, qiyomat, o'lim, soat) kabi bir qancha ma'no-xususiyatga ega ekanini ko'rishimiz mumkin. Bunda, arab tilidagi سَاعَةً so'zi o'zbek tili bilan qiyoslaganimizda o'ziga xos bir mazmunga ega bo'lishini, bir tildagi kalima boshqa bir tilga tarjima qilindagina leksik-semantik qiyinchilikka uchrab ijtimoiy leksikaga xos o'zgarishlarga uchrashi mumkin ekan. Bu esa til hodisalariga subyektiv omilning ta'siri kuchining oshib borayotganligini ko'rsatadi. Keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki, asarlarda qo'llanilgan arab, o'zbek tillaridagi vaqt ko'rsatkichlarini umumiy jihatlarini emas ularning qiyosiy va xususiy jihatdan ham o'rganish tilshunoslik fanining dolzarb muammolaridan biri hisoblanadi. Har bir omil ilmiy jihatdan mukammal va sinchiklab o'rganilsa, boshqa tillardagi tarjimalarga qiyoslanilsa undagi so'zlar alohida olingan terminlar ekanligiga amin bo'lamiz.

ADABIYOTLAR

1. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf "Oltin silsila (Sahihul Buxoriy)" 1- juz "Hilol-nashr" nashriyoti, Toshkent, 2013, 670 bet

2. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf “Oltin silsila (Sahihul Buxoriy)” 8- juz “Hilol-nashr” nashriyoti, Toshkent,2013, 687 bet
3. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf “Tafsiri hilol” 4- juz “Hilol-nashr” nashriyoti, Toshkent,2013, 638 bet
4. أبو عبد الله محمد بن اسماعيل البخاري "صحيح البخاري"، دار كتاب العربي، بيروت لبنان، 2016م، 1728ص.
5. علي ابن أحمد ابن حجر العسقلاني "فتح الباري في شرح صحيح البخاري" مصر 2010
6. Курбонов, Бобур Мовароуннаҳр ва Хуросон тазкирачиллик мактаби шаклланиши // orienss. 2022. №5. url: <https://cyberleninka.ru/article/n/movarounna-r-va-huroson-tazkirachilik-maktabi-shakllanishi>
7. Шавкатжон Аламов (2023). The need for a comparative study of tourist // Международный журнал искусство слова., terms. том 6 № 2 (2023).